

汉译法国社会科学与人文学科 图 书 目 录

Catalogue des livres traduits du français en chinois

Lettres, sciences humaines et sciences sociales

北京大学中法文化关系研究中心

北京图书馆参考研究部中国学室

主编

世界图书出版公司

World Publishing Corporation

汉译法国社会科学与人文科学 图 书 目 录

Catalogue des livres traduits
du français en chinois
Lettres, sciences humaines et sciences sociales

北京大学中法文化关系研究中心

北京图书馆参考研究部中国学室

Sous la direction du

Centre de recherche des ~~relations culturelles sino-françaises~~

(Centre Etienne) de l'Université de ~~Mei~~

en collaboration avec

le Centre de sinologie de la Bibliothèque ~~universitaire~~

de Beijing

世界图书出版公司

World Publishing Corporation

图书在版编目 (CIP) 数据

汉译法国社会科学与人文科学图书目录: 法、中 / 北京大学中法文化关系研究中心, 北京图书馆参考研究部中国学室主编. - 北京: 世界图书出版公司, 1995.12

ISBN 7-5062-2147-0

I. 汉 … II. ①北 … ②北 … III. ①社会科学 - 图书目录 - 法国 - 法、汉 ②人文科学 - 图书目录 - 法国 - 法、汉 IV. Z8 15.65
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 16903 号

Catalogue des livres traduits du français en chinois

Lettres, sciences humaines et sciences sociales

汉译法国社会科学与人文科学图书目录

北京大学中法文化关系研究中心 主编
北京图书馆参考研究部中国学室
责任编辑 余康临

世界图书出版公司北京公司出版

北京朝阳门内大街 137 号

北京市昌平区百善印刷厂

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1996 年 4 月第 一 版 开本: 850×1168 1/32

1996 年 4 月第一次印刷 印张: 11.25

印数: 0001-3,000 字数: 36 万字

ISBN 7-5062-2147-0/H·131

定价: 20.00 元

本书由法国外交部资助出版

Le livre a été publié avec le concours du
Ministère Français des Affaires Etrangères

编委会 (按姓氏笔画排列):

王丽娜 杜小真 陈汉玉 罗 芃 孟 华

主要编写人员 (按姓氏笔画排列):

王苏生 王 冠 邵小鸥 李 伟 翟建雄

Rédaction générale (Par ordre alphabétique):

Chen Hanyu, Du Xiaozhen, Luo Peng, Meng Hua, Wang Lina

Principaux collaborateurs (Par ordre alphabétique):

Li Wei, Shao Xiao'ou, Wang Guan, Wang Susheng, Zhai Jianxiong

序 一

能为这本引人瞩目的《汉译法国社会科学与人文科学图书目录》作序，我感到由衷的高兴。

本书是由法国外交部资助出版的。这是迄今为止首次编纂的此类图书目录，它系统地收录了自 19 世纪末至 1993 年 3 月在中国出版的法国社会科学与人文科学图书汉译本的书目资料。

为此，我衷心祝贺参与本书编纂工作的所有中国学者，他们在北京大学中法文化关系研究中心的指导下，与北京图书馆中国学室合作，通力完成了这一项重要的工作。

这本辞书将会成为中、法两国所有社会科学与人文科学学者不可或缺的工具，因而，它也必将对法中两国间的深入合作作出贡献。我对此深信不疑。

法国驻华大使 白乐尚

1994 年 8 月于北京

PREFACE I

Il m'est particulièrement agréable de préfacer ce remarquable *Catalogue des livres traduits du français en chinois: lettres, sciences sociales et humaines*.

Publié avec le concours du Ministère des Affaires étrangères de la République Française, cet ouvrage représente en effet le premier travail systématique regroupant toutes les traductions chinoises en littérature, en sciences sociales et humaines.

Il convient de féliciter tout particulièrement les bibliothécaires et chercheurs chinois qui ont réalisé cette très importante compilation, sous la direction du Centre de Recherche des Relations culturelles sino-françaises de l'Université de Pékin et en collaboration avec le Centre de Sinologie de la Bibliothèque nationale de Beijing.

Cette oeuvre deviendra, j'en suis convaincu, un instrument de travail indispensable à tous les chercheurs chinois et français en sciences sociales et humaines et contribuera ainsi à l'approfondissement de la coopération entre la France et la Chine.



François Marcel Plaisant

序 二

季羨林

唐代秦韬玉的《贫女》诗中有两句话：

苦恨年年压金线
为他人作嫁衣裳

后来形成了“为人作嫁”这一句成语，流行极广，连《红楼梦》里面都有。

我个人体会，这句成语只有褒意，没有贬意。古往今来，每一个社会都需要这种人，他们肯作出牺牲，帮助别人，自己压金线，让别人舒舒服服地穿上嫁衣裳。人类社会之所以能够不断地进步，这种“为人作嫁”的精神是有一份功劳的。

专就科学研究部门来说，编制目录汇编与索引，就属于“为人作嫁”的范畴。这种工作，在过去，我们是重视很不够的。时至今日，我们应当大大地弘扬“为人作嫁”的精神了。否则我国科学文化的发展就会受到限制，甚至阻碍。事关千秋万代的伟大事业，万万不能掉以轻心，等闲视之。

在我国当前的学术界中，正气是有的，这为主，但是歪风邪气也颇嚣张。有的“学者”抄袭剽窃，不懂装懂，唯利是图，唯名是务，不但不为他人作嫁衣裳，而且把别人已经穿在身上的嫁衣裳捋扯下来，穿到自己身上，公然招摇撞骗，得意之情，溢于形色，真不知道天下还有羞耻事。我们的商品中有假冒伪劣，学术界何尝没有！真应该号召正义之士，群起而攻之，使他们原形毕露，狐狸尾巴再也掩藏不住，岂不快哉！

在这样的情况下，中流砥柱也还是有的。我认为，北京大学中法文化关系研究中心一批年轻的学人，就都是砥柱。他（她）们联合起来，“为人作嫁”，编制了这一部图书目录。每

一个有是非感而又潜心向学的人，不管是老，是中，是青，都不会吝惜自己的赞美的。

在汉译外国社会科学与人文学科的著作中，法国的只占一部分，并不等于全部，也不能代表全部。我相信而且希望，其他欧美日等国家的社会科学与人文学科著作的汉译本，也会有人来编制目录的。这只是一个时间先后问题，无所轩輊于其间。

虽然无所轩輊，但是法国毕竟有其特点与优点。大家都知道，过去在相当长的一段时间内，法国的社会科学与人文学科在欧洲独领风骚。它影响了欧洲，影响了全世界，当然也影响了中国。我们翻译了大量的法国著作。我们这些稍稍了解情况的人，心中都有一本帐。有一本帐，当然很好。但可惜这一本帐是朦朦胧胧的，隐隐约约的，是模糊的。

现在国内大煽比较之风，比较文学、比较文化，文化交流等等，都浸浸成为显学。这是令人鼓舞的好现象。这些学问帮助我们，一扫旧社会闭关锁国之陋习，一扫新社会中长期流行的“天上天下，唯我独尊”的恶风。这些陋习与恶风，对我们国家长远的建设是不利的。

比较之风是应该大力提倡的。我们常说：有比较才能有鉴别，有鉴别才能谈到吸收或者扬弃。中国古话说：他山之石，可以攻玉。说的也是同一个道理。

但是怎样来进行比较呢？现在颇有一些学人，把比较看得太容易，上天下地，张三李四，简直无不可比，形成了所谓“无限比较可能论”。比较而至于“无限”，窃以为不可。这样轻率的比较，每一个中学生都能进行的。比来比去，文章写成了，夷考其实，等于一个肥皂泡。这样的“比较文学”、“比较文化学”，究竟有什么用处呢？

我个人觉得，只有建立在牢固的基础上的，有充分、扎实的事实根据的比较什么学，才是真正的科学，那种即兴式的，好象是作诗填词式的比较是毫无价值，毫无用处的。

专就中法文化关系而论，这一批青年学人编辑的《汉译法国社会科学与人文学科图书目录》，就是给有志于进行中法文化关系比较研究的中国老中青学者，提供牢固的基础，提供充分的、扎实的事实根据的。

我在上面说到，北京大学这一批青年学人精神高尚，在浇漓的社会风气中，为他人作嫁衣裳，是中流砥柱。我现在再补充上几句。“嫁衣裳”可能还有高下之别，好孬之别，不能一概而论。他们作的这一身“嫁衣裳”，我们只能说是高的，是好的，它定会受到有识之士的欢迎。是为序。

1994年7月2日

PREFACE II

*“A longueur d’année elle brode de fils d’or des habits
de noce que d’autres femmes portent”.*

Ces deux vers écrits par le poète de la dynastie Tang, Qin Taoyu, sont passés dans l’usage courant sous forme de proverbe. Aujourd’hui, comme autrefois dans les meilleures pages du roman *Le Rêve dans le pavillon rouge*, on relève l’expression “travailler pour la robe de la mariée”, c’est-à-dire à l’unique profit des autres. Certains se sont arrêtés à l’idée que cette expression était péjorative. Je ne pense pas. Je considère au contraire qu’elle permet de louer une belle attitude d’esprit. En tout temps et partout, ceux qui “brodent des habits de noce pour les autres” sont indispensables, et le progrès de l’humanité doit beaucoup à leur esprit de dévouement.

Pour les scientifiques, établir des catalogues ou bâtir des index participe tout à fait de cette attitude. Force est d’ailleurs de constater que ces travaux ont été très longtemps négligés dans notre pays et, si nous n’y changeons rien rapidement, il est à craindre que notre recherche s’en trouvera gravement affectée.

En réalisant le présent catalogue, les spécialistes du Centre de recherche des relations culturelles sino-françaises (Centre Etienne) de l’Université de Pékin ont offert une véritable “robe de mariée” à leurs collègues. Cet ouvrage sera estimé à sa juste valeur par tous ceux qui travaillent dans le domaine des études françaises et en particulier dans celui des

lettres et des sciences sociales, où les traductions du français occupent une place privilégiée. Qu'il me soit ici permis de formuler tous mes vœux pour que des travaux similaires consacrés aux autres cultures, de l'Europe, des Etats-Unis et du Japon, en particulier, voient bientôt le jour. Aussi nécessaires que cet inventaire, ils seraient tout autant appréciés.

La France a offert aux lettres et à la recherche dans les sciences de l'homme et de la société une incomparable contribution. Depuis longtemps sa voix est entendue par dessus toutes; elle influence l'Europe et le monde entier, jusqu'à la Chine. Ceci explique le nombre considérable d'oeuvres françaises traduites en chinois. Leur volume est si important que sans un "livre de comptes" précis nous n'en saurions donner une claire et complète mesure. Ce catalogue, riche de données, s'avère déjà un excellent répertoire qui pourra servir de base à l'étude des relations entre la France et la Chine sur le plan culturel.

Je constate avec plaisir le développement actuel de disciplines nouvelles comme celles des études sur les relations culturelles entre la Chine et l'étranger et de la littérature comparée. Chacun sait combien ces sciences jouent un rôle capital en Chine pour faire reculer les vieux démons de notre ancienne société fermée aux apports étrangers.

Dans cette perspective, la méthode comparative me paraît bien adaptée pour définir ce qui mérite d'être assimilé ou abandonné, un peu à la manière décrite par deux autres vers anciens:

*Provenant d'une autre montagne, cet éclat de pierre
sert à polir, de cette colline, le jade vert".*

Il convient néanmoins de s'accorder sur les méthodes employées, car certains considèrent que tout peut être ramené à

tout et optent pour un "comparatisme poussé à l'extrême". Cette attitude, comme chacun le sait, n'est pas sans risques et débouche en tout cas sur des impasses majeures.

Je considère que les comparatistes ne peuvent obtenir des résultats tangibles que s'ils s'appuient sur des données solides rationnelles. Il faut éviter les pièges d'un comparatisme qui ne verrait dans cette discipline que de simples jeux de langage.

Je disais donc que l'équipe des jeunes professeurs de l'Université de Pékin qui a réalisé cet ouvrage avait, en le faisant, fait preuve d'esprit de dévouement. Il me reste à ajouter que le résultat de leur travail est une réussite et que belle est la "robe de la mariée"!

Ji Xianlin

编者的话

《汉译法国社会科学与人文学图书目录》(法汉对照本)的编纂,是由北京大学比较文学与比较文化研究所中法文化关系研究室牵头,与北京图书馆参考研究部中国学室联合主编的。参加具体编纂工作的有北京大学、北京图书馆、中国艺术研究院、中国社会科学院外文所的研究人员。

本图书目录收录从19世纪末期到1993年3月出版的汉译法国社会科学与人文学图书的书目资料,其编纂宗旨在于反映19世纪末期以来汉译法国社会科学与人文学图书的全貌,显示中法文化交流历史的一个重要方面,为中法学术界的研究者、翻译者、出版者和法国文化爱好者提供翔实可信的情报资料。

本图书目录的编纂,以北京图书馆的藏书为基础,同时参考了全国总书目、全国新书目、国内各出版社编的有关书目。本图书目录未收台湾、香港出版的图书及法籍学者用中文撰写的著作。

编纂这样一种专题图书目录在国内尚属首次。由于我们缺乏经验,又受到诸多客观条件的限制,使本书目存在着一些明显的不足。

首先,是所收书目不全的问题。这主要是因我国目前图书呈缴制度不够完善所致。特别需要指出的是,自八十年代以来,出版事业迅速发展,一些出版社不能按照规定及时将新版图书送北京图书馆收藏。我们在编纂本书目过程中曾向各出版社发函咨询,以期尽可能全面地了解情况。然而遗憾的是,许多信件都如石沉大海,渺无音信,致使在本书目中,八十年代以来出版的图书缺漏尤甚。

其次是存在缺项注录。一些书,特别是早期出版物,未注明出版地、出版社、版年、版次、开本等项;更多的书不注明法文原作的书名、著者名。为了能向读者提供尽可能多的资料,

对此类图书，在多方查询未果的情况下，我们只得暂时予以缺项注录。

对于以上这些缺项及遗漏问题，我们恳切希望各出版社、海内外的图书馆工作者、藏书家及广大读者能提供线索和资料，以便我们再版时予以修订，使本书目臻于完善。对本书目存在的其他错误和不当之处，亦敬请读者不吝赐教。

本图书目录承法国驻华大使白乐尚先生和北京大学季羨林教授作序，在编纂过程中还得到法国驻华使馆科技文化处文化专员齐福乐先生的鼎力相助。在此，谨对他们表示由衷的谢意。

本图书目录在编纂过程中曾经得到许多学者、译者的热情帮助，他们是：

罗大冈、陈占元、齐香、马怀松、耿昇、郭宏安、许绵、曹鹤龙、夏玟、倪维中、沈大力、陈祖敏、石廉强、罗兰、李杏贵。

此外，版本图书馆、人民文学出版社、河南人民出版社、中国电影出版社、海军出版社、世界图书出版公司北京公司以及法国出版总署驻京代表骆澜色女士，也对本图书目录的编纂与出版给予了具体的帮助，我们在此一并表示谢忱。

《汉译法国社会科学与人文学
图书目录》编辑委员会
1994年7月

AVERTISSEMENT

Ce Catalogue des livres traduits du français en chinois: lettres, sciences sociales et humaines a été rédigé sous la direction du Centre de recherche des relations culturelles sino-françaises (Centre Etiemble) de l'Institut de littérature et de culture comparées de l'Université de Pékin, en association avec le Centre de sinologie de la section de recherche et de référence de la Bibliothèque nationale de Beijing.

L'équipe mise en place pour la rédaction a regroupé des chercheurs et des bibliothécaires issus de diverses institutions: l'Université de Pékin, la Bibliothèque nationale de Beijing, l'Institut de recherches artistiques de Chine et l'Académie des sciences sociales de Chine.

Ce travail indispensable de recensement qui n'avait jamais été effectué dans le passé a été mené pour répondre aux besoins des chercheurs, des traducteurs, des éditeurs, etc., autrement dit de tous ceux qui, tant du côté chinois que français, ont besoin de connaître l'étendue de ce qui a été fait en matière de traduction.

Ainsi, toutes les oeuvres de la littérature, des sciences de l'homme et de la société qui ont été publiées sous forme de livre, depuis la fin du XIX^{ème} siècle jusqu'en mars 1993 y sont répertoriées. Les données ont été rassemblées sur la base des collections existantes à la Bibliothèque nationale de Beijing ainsi que des répertoires de divers éditeurs. Les livres édités à Taiwan et à Hong Kong ne sont pas pris en compte dans le présent travail.

Malgré tous les efforts consacrés à sa compilation, le présent catalogue demeure encore sous certains aspects largement incomplet. Tout d'abord, et pour ne citer que les principales difficultés rencontrées, parce que les collections de la Bibliothèque nationale comportent certaines lacunes dans la mesure où le dépôt légal n'a pas toujours existé, ni été respecté, et en second lieu parce que les publications les plus anciennes ne fournissent pas, dans la majorité des cas, les références des oeuvres originales: ainsi nous avons été parfois contraints de lister des traductions sans référence en français.

Enfin, ce catalogue qui constitue une première en Chine souffre de nombreuses imperfections dues, en partie, aux insuffisances de ses rédacteurs, dont c'était la première expérience en la matière, et aux difficultés matérielles sans nombre qu'ils ont rencontrées.

Plutôt que de différer plus longtemps la parution de cet indispensable outil de référence qui est très attendu, nous avons préféré le livrer sous une forme inachevée en laissant à d'autres éditions ultérieures qui ne manqueront pas d'être réalisées, le soin d'en améliorer la rédaction, d'en combler les lacunes, et d'introduire les nouvelles traductions que nous espérons les plus nombreuses possibles.

Nous prions le lecteur de bien vouloir pardonner à ce catalogue ses faiblesses et de nous faire parvenir toutes les suggestions susceptibles d'améliorer ses futures versions.

Nous tenons ici à exprimer nos sincères remerciements à S.E. M. François-Marcel Plaisant, Ambassadeur de France en Chine et à M. Ji Xianlin, professeur à l'Université de Pékin, qui nous ont fait l'honneur de préfacer ce catalogue, ainsi qu'à M. Jean-Claude Thivolle, Attaché culturel près l'Ambassade de France à Beijing, pour son soutien constant tout au long de notre travail.

Nous souhaitons remercier aussi tous ceux qui nous ont offert leur aide généreuse au cours de la rédaction de cet inventaire, notamment Luo Dagang, Chen Zhanyuan, Qi Xiang, Geng Sheng, Guo Hongan, Xu Mian, Cao Helong, Xia Min, Ni Weizhong, Shen Dali, Chen Zumin, Shi Lianqiang, Ma Huaisong, Luo Lan, Li Xinggui et Mme Laurence Renouf-Lévêque.

Nous exprimons enfin toute notre reconnaissance pour leur contribution, à la Bibliothèque des éditions et aux maisons d'édition: Renmin Wenxue Chubanshe, Henan Renmin Chubanshe, Zhongguo Dianying Chubanshe, Haijun Chubanshe et Beijing Shijie Tushu Chuban Gongsi.